

Mariapia D'Angelo
Università degli Studi di Teramo

Langue minoritaire et développement local. Les communautés germanophones en Italie

Nous connaissons tous l'existence d'une communauté de langue allemande située en Trentin-Haut-Adige, tandis que la présence de minorités historiques d'origine germanique sur le territoire national italien est beaucoup moins connue. Cette communication se propose de passer brièvement en revue ces îles linguistiques, composées de petites communautés en possession d'un patrimoine linguistique fort diversifié, allant des dialectes walser de matrice alémanique parlés en Val d'Aoste et au Piémont, à ceux de matrice bavaroise, parlés dans les communautés du Trentin, Vénétie et Frioul-Vénétie Julienne (le mocheno, le cimbri et les différents dialectes carinthiens).

Dans ces régions, à partir du XI^e siècle, il y eut plusieurs vagues migratoires en provenance du sud de la Bavière, de l'Autriche occidentale et du Canton Valais, impulsées et contrôlées par les seigneuries laïques et ecclésiastiques, intéressées à promouvoir la colonisation des terrains en pente et peu productifs. Les communautés immigrées ont gardé, dans les siècles, le caractère d'*enclaves* germanophones entourées de langues néo-latines (et slaves pour le cas du Frioul) et pour autant leurs dialectes, géographiquement isolés des évolutions linguistiques de l'allemand transalpin, sont caractérisés par un fort archaïsme, présentant même des traits typiques de l'allemand de l'époque carolingienne. En plus de ça, l'intérêt des linguistes est déterminé par le fait que ces communautés représentent un domaine d'études privilégié pour l'analyse de phénomènes tels que le plurilinguisme, le contact avec d'autres langues, l'innovation autonome, et la plus récente ingénierie linguistique, déterminée par l'exigence de moderniser le lexique.

Après des années de dépeuplement de ces communes (et d'extinction progressive de ces langues minoritaires, définitivement disparues dans certains villages du territoire de Vicenze et Vérone, par exemple) on assiste aujourd'hui à une progressive récupération de leurs identités linguistiques et culturelles, favorisée par des choix politiques et institutionnels visant à promouvoir les langues minoritaires, qui va de pair avec le développement économique de ces zones. Beaucoup de centres et d'associations sont nés qui, à travers des activités muséales, des publications et différentes initiatives, mènent un travail scientifique systématique finalisé à la promotion d'un « tourisme culturel » faisant connaître non seulement en Italie, mais également à l'étranger, les îles linguistiques germanophones qui, depuis 2002, se sont réunies en « Comité Unitaire » transrégional.

Lingua minoritaria e sviluppo locale. Le comunità germanofone in Italia

A tutti è nota l'esistenza di una minoranza di lingua tedesca in Trentino Alto Adige, mentre è molto meno conosciuta sul territorio nazionale italiano, la presenza di minoranze storiche di origine germanica. Il presente contributo si propone di passare brevemente in rassegna tali "isole linguistiche", costituite da piccole comunità detentrici di un patrimonio linguistico fortemente diversificato nel suo interno, che va dai dialetti walser di matrice alemanna parlati in Val d'Aosta e Piemonte, a quelli di matrice bavarese, parlati nelle comunità del Trentino, del Veneto e del Friuli Venezia Giulia (il mocheno, il cimbro e i diversi dialetti carinziani).

In queste regioni, a partire dal XI secolo, si susseguirono ondate migratorie provenienti dal sud della Baviera, dall' Austria occidentale e dal Canton Vallese, promosse e controllate dalle signorie territoriali laiche ed ecclesiastiche, interessate a promuovere la colonizzazione dei terreni impervi e poco produttivi. Le comunità immigrate hanno mantenuto nel corso dei secoli il carattere di *enclaves* germanofone circondate da lingue neolatine (e slave come nel caso del Friuli) e per tanto i loro dialetti, geograficamente isolati dalle evoluzioni linguistiche del tedesco d'oltralpe, si caratterizzano per il forte arcaismo, presentando addirittura tratti tipici del tedesco dell'epoca carolingia. Oltre a ciò l'interesse dei linguisti è determinato dal fatto che tali comunità rappresentano un terreno di studi privilegiato per l'analisi di fenomeni quali plurilinguismo, contatto con le altre lingue, innovazione autonoma, nonché la più recente innovazione "voluta", determinata dall'esigenza di "ammodernamento" lessicale.

Dopo anni di spopolamento di tali comuni (e di progressiva estinzione di tali lingue minoritarie, definitivamente scomparse in alcuni villaggi del vicentino e del veronese ad es.) assistiamo oggi ad un evidente recupero della propria identità linguistico culturale, favorita anche da mirate scelte politico istituzionali volte alla promozione delle lingue minoritarie, che vanno di pari passo con lo sviluppo locale di tali aree. Sono sorti numerosissimi centri e associazioni che attraverso attività museali, pubblicazioni e varie iniziative conducono un lavoro scientifico e metodico volto alla promozione di un "turismo culturale" che pubblicizza non solo in Italia ma anche all'estero le isole linguistiche germanofone, dal 2002 riunitesi in un "Comitato Unitario" transregionale.

Minderheitensprachen und Regionalentwicklung. Die deutschen Sprachminderheiten in Italien

Die Existenz einer deutschsprachigen Minderheit in der autonomen Region Trentino-Südtirol ist allen bekannt, wenig bekannt ist dagegen das Vorhandensein historischer Sprachminderheiten germanischer Herkunft auf italienischem Staatsgebiet. Dieser Beitrag stellt es sich zur Aufgabe, einen kurzen Überblick über diese "Sprachinseln" zu geben. Diese Sprachinseln sind aus Gemeinschaften gebildet, die in ihrem Innern einen stark veränderten Wortschatz aufweisen, der von der Walsermundart mit allemannischen Ursprung, die sowohl im Aostatal als auch im Piemonte gesprochen wird, bis hin zu jenen bayrischen Mundarten reicht, die in Gemeinschaften des Trentino, des Veneto und des Friaul-Julisch-Venetiens (wie Mochenisch, Zimbrisch und Kärntnisch) gesprochen werden.

Ab dem 11. Jahrhundert folgten Migrationsströme, die von weltlichen und kirchlichen Territorialherren gefördert und kontrolliert wurden, aus dem Süden Bayerns, aus West-Österreich und aus dem Kanton Wallis in diese Regionen, um die Besiedlung unwegsamer oder wenig ertragreicher Landstriche anzuregen. Die eingewanderten Gemeinschaften behielten im Laufe der Jahrhunderte den Charakter deutschsprachiger *Enklaven* bei, die von romanischen Sprachen (und slavischen im Falle des Friaul) umgeben waren. Hinsichtlich ihrer Dialekte, die aus geographischer Sicht von der Entwicklung der deutschen Sprache nördlich der Alpen isoliert blieben, unterscheiden sie sich durch ihren starken Archaismus, die sogar typische Merkmale der deutschen Sprache aus der Karolingerzeit aufweisen. Darüberhinaus richtet sich das Interesse der Sprachwissenschaftler darauf, dass diese Gemeinschaften ein privilegiertes Forschungsfeld für Sprachphänomene wie Mehrsprachigkeit, Sprachenkontakt, unabhängige Erneuerung sowie die neu entstandene „gekünstelte“ Entwicklung ist, die durch das Bedürfnis nach einer "Modernisierung" des Wortschatzes bestimmt ist.

Nach Jahren der Entvölkerung dieser Gemeinden (und des Aussterbens solcher Minderheitssprachen, die z. B. in einigen Dörfern von Vicenza und Verona endgültig verschwunden sind), wohnen wir heute einer evidenten Wiedererlangung einer eigenen kulturellen Sprachidentität bei, die auch von einer gezielten institutionellen politischen Auswahl begünstigt und der Bekanntmachung der Minderheitensprachen, die in diesen Gebieten mit dem lokalen Fortschritt im Gleichschritt gehen, gerichtet ist. Es wurden zahlreiche Zentren und eingetragene Vereine gegründet, die sich im Jahre 2002 zu einem überregionalen „Sprachinselkomitee“ zusammengeschlossen haben. Diese Körperschaften setzten es sich zum Ziel, durch museale Tätigkeiten, Veröffentlichungen und anderen Initiativen, wissenschaftliches und methodisches Vorgehen zu begleiten, das auf einen „Kulturtourismus“ ausgerichtet ist und die deutschsprachigen Inseln nicht nur im Inland sondern auch im Ausland bekannt machen sollte.
